



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännösuunta  
suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)  
tekniikka

Käännöstehtävä  
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: Helsingin ympäristökeskuksen ohje: Ympäristön pilaantumisen  
ehkäisy rakennusten julkisivujen ja muiden rakenteiden kun-  
nostustöissä.

[http://www.hel.fi/static/ymk/lomakkeet/ysl\\_lomakkeet/Oysm19.doc](http://www.hel.fi/static/ymk/lomakkeet/ysl_lomakkeet/Oysm19.doc)

Käännöksen käyttötarkoitus  
Käännöstä käytetään oikeudenkäynnissä, joka koskee rakennustöissä  
aiheutunutta ympäristövahinkoa.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2044 merkkiä

/- - -/

## **RAKENNUSTEN JULKISIVUJEN JA MUIDEN RAKENTEIDEN KUNNOSTAMINEN**

Rakennusten julkisivuja hiekkapuhallettaessa ne on peitettävä pölyn ja hiekkapuhallusjätteiden leviämisen estämiseksi. Julkisivut on peitettävä myös, mikäli asbestipitoisella pinnoitteella käsitellyjä julkisivuja pestään painepesulla, jossa paine on yli 60 bar tai pinnoite on hilseilevää. Määräys julkisivujen peittämisestä ei koske vähäisiä korjaus-, puhdistus- tai paikkaustöitä.

Rakennusten ulkopintoja käsiteltäessä ikkunat ja muut ulkoilma-aukot on tiivistettävä siten, että pölyn ja muiden haitallisten aineiden tunkeutuminen rakennuksen sisälle estetään. Tiivistämismääräys ei koske vähäisiä korjaus-, puhdistus- tai paikkaustöitä. Koneellinen ilmanvaihto on tarvittaessa keskeytettävä työn ajaksi.

Polykloorattuja bifenyylejä (PCB) tai lyijyä sisältäviä elementtisaumoja poistettaessa on hiomisessa syntyvän pölyn leviäminen ympäristöön estettävä kytkemällä hiomakone riittävän imukykyiseen kohdeimuriin.

## **RAKENNUS- JA PURKUTYÖT**

Rakennus- ja purkutyöt on tehtävä siten, että pölyhaitat ovat kaikissa olosuhteissa mahdollisimman vähäisiä. Rakentamisessa ja purkamisessa käytettävä kalusto on varustettava tarkoituksenmukaisella pölyntorjuntalaitteistolla, jonka on oltava aina käytössä kun työtä tehdään sellaisten kohteiden, esimerkiksi asuntojen, koulujen tai päiväkotien läheisyydessä, joille työstä saattaa aiheutua haittaa tai häiriötä.

Rakennustyömailla on raskaan liikenteen ajoväylät ja siirrettävä maa-aines pidettävä mahdollisimman pölyämättöminä tarvittaessa esimerkiksi kastelemalla ja tärkeiden pohjavesialueiden ulkopuolella suolaamalla silloin, kun veden käyttö pölyntorjunnassa on pakkasella mahdotonta. Myös rakennustyömaiden välittömässä vaikutuspiirissä olevat katualueet on pidettävä mahdollisimman puhtaina työmaalta kulkeutuvasta maa-aineksesta pölyhaittojen estämiseksi. Pölyäminen on estettävä esimerkiksi kostuttamalla puhdistettava alue tarvittaessa.

Kuljettaessa pölyäviä kuormia rakennustyömaan ulkopuolelle on kuormien oltava peitettyjä tai kasteltuja.

/- - -/